Abkommen**zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Hilfe auf dem Gebiet des Zollwesens.**

Von dem Bestreben geleitet, die enge und dauernde Freundschaft zwischen den beiden volksdemokratischen Staaten, die für den Aufbau des Sozialismus und für die Erhaltung des Weltfriedens kämpfen, durch die Zusammenarbeit der Zollorgane zu stärken, sind die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Tschechoslowakischen Republik übereingekommen, ein Abkommen über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Hilfe auf dem Gebiet des Zollwesens abzuschließen.

Zu diesem Zweck ernannten zu ihren Bevollmächtigten:

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Anton R u h , Leiter des Amtes für Zoll und Kontrolle des Warenverkehrs;

die Regierung der Tschechoslowakischen Republik
Herrn Stanislav S a u r , Zentralverwaltungsleiter im Ministerium für Außenhandel.

Die Bevollmächtigten kamen nach dem Austausch ihrer in gehöriger Form und in Ordnung befundenen Vollmachten über folgendes überein:

Artikel 1

Die Zollverwaltungen der Abkommenspartner führen zur Förderung der friedlichen Handelsbeziehungen beider Staaten die Kontrolle des Waren- und Zahlungsverkehrs an der gemeinsamen Grenze beider Staaten im Interesse des eigenen Schutzes sowie auch im Interesse des Schutzes des Abkommenspartners durch. Zur Erhöhung der Wirksamkeit der Kontrolle und der Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen werden sich die Abkommenspartner bei der Durchführung dieser Kontrolle gegenseitig Hilfe leisten, um alle Transporte von Waren und Zahlungsmitteln, die den gesetzlichen Bestimmungen widersprechen und damit die wirtschaftlichen und anderen Interessen der Abkommenspartner gefährden können, zu unterbinden.

Artikel 2

1. Um diesen Zielen in einem wirkungsvollen Maße nachgehen zu können, eignen sich die an der gemeinsamen Grenze tätigen Mitarbeiter der Zollorgane der Abkommenspartner alle gesetzlichen Bestimmungen, deren Einhaltung und Kontrolle den Zollorganen des Abkommenspartners obliegt, in ausreichendem Maße an.
2. Die Zollverwaltungen der Abkommenspartner tauschen bis spätestens ein Vierteljahr nach Inkrafttreten dieses Abkommens die gesetzlichen Bestimmungen, die zu diesem Zeitpunkt von den Zollorganen der Abkommenspartner auf ihre Einhaltung zu kontrollieren sind, aus.
3. Die Zollverwaltungen der Abkommenspartner tauschen untereinander die Dienstvorschriften aus, welche die mit diesem Abkommen geregelten Fragen betreffen.
4. Alle nach diesem Zeitpunkt wirksam werdenden Veränderungen oder Außerkraftsetzungen der einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen sowie der Dienstvorschriften teilen sich die Zollverwaltungen der Abkommenspartner unverzüglich mit.

Dohoda**mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé republiky o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.**

Ve snaze, aby úzke a trvale přátelství mezi oběma lidové demokratickými státy, budujícími socialismus a bojujícími o zachování světového míru, bylo posíleno těž spolupráci celních orgánů, rozhodly se vláda Německé demokratické republiky a vláda Československé republiky, že uzavřou Dohodu o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Německé demokratické republiky

pana Antona R u h a , vedoucího Úradu pro clo a kontrolu oběhu zboží;

vláda Československé republiky

pana Stanislava S a u r a , vedoucího Ústřední celní správy ministerstva zahraničního obchodu.

Zmocněnci vyměnili si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1

Celní správy Smluvních stran provádějí za účelem podpory mírových obchodních vztahů obou států kontrolu oběhu zboží a platidel na společné hranici obou států v zájmu vlastní ochrany i ochrany Smluvní strany. Ke zvýšení účinnosti kontroly a k prohloubení přátelských vztahů poskytnou si Smluvní strany při provádění této kontroly vzájemně pomoc, aby zamezily veškerému přestupu zboží a platidel, který by odporoval právním předpisům a tím ohrožoval hospodářské a jiné zájmy Smluvních stran;

Článek 2

1. K účinnému dosažení těchto cílů osvoji si celní orgány Smluvních stran, konající službu na společných hranicích, v dostatečné míře všechny právní předpisy, jejichž zachování a kontrola přísluší celním orgánům Smluvní strany,

2. Celní správy Smluvních stran si vymění nejpozději do čtvrt roku po nabytí účinnosti této Dohody právní předpisy, jejichž zachování mají celní orgány Smluvních stran toho času kontrolovat*

3. Celní správy obou Smluvních stran si navzájem vymění služební předpisy, týkající se otázek upravených touto Dohodou;

4. Všechny změny nebo zrušení jednotlivých právních i služebních předpisů, která se uskuteční později, si celní správy Smluvních stran neprodělně sdělí*